

如何利用粵語拼音教導非華語學生學習基礎粵語

戴忠沛博士

2017年4月8日

本次工作坊承蒙香港大學中文學院周品晶老師、香港中文大學中文系
博士研究生劉擇明先生提供資料及意見，特此鳴謝！

一、粵語拼音簡介

1. 粵語拼音是一種以拉丁字母系統地記錄粵語的輔助工具，除了可以記錄中文字的粵語讀音，也可以記錄「有音無字」的口語詞。
2. 目前香港常見用來拼寫地名、人名的拼音方案是早期的「郵政式拼音」。這套拼音雖然對熟悉英文的人來說比較方便，但是有記音不準確、不科學、缺乏系統性的毛病。
3. 至於基於粵語音位的粵語拼音方案，目前較常用的有兩種：
 - a. 耶魯方案 (Yale)
 - b. 香港語言學會「粵拼」方案 (LSHK、Jyutping)

「香港大學」	
耶魯方案	粵拼方案
hòeng gōng dàaih hòhk	hoeng ¹ gong ² daai ⁶ hok ⁶

4. 除了上述粵語拼音方案，歷史上還曾經有多種多樣的方案，例如教育學院方案、廣州方案等，我們在使用各種粵語學習工具時，必須留意裏面採用的是哪一種方案。
5. 本次工作坊採用的是香港語言學會「粵拼」方案。

二、「粵拼」方案

1. 粵語音節結構

聲調		
聲母	韻母	
	韻腹 (元音)	韻尾

2. 聲母 (initial)

b (巴)	p (怕)	m (媽)	f (花)
d (打)	t (他)	n (那)	l (啦)
g (家)	k (卡)	ng (牙)	h (蝦)
gw (瓜)	kw (跨)	w (蛙)	
z (渣)	c (叉)	s (沙)	j (也)

*零聲母不用字母作標記，例如「安 on¹」

3. 韻腹 (元音) (vowel)

aa (沙)	i (詩/星/識)	u (夫/風/福)	e (些/四)	o (疏/蘇)
yu (書)	oe (鋸)			
a (新)	eo (詢)			

4. 韻尾 (ending)

p (濕)	t (失)	k (塞)
m (心)	n (新)	ng (生)
	i (西/需)	u (收)

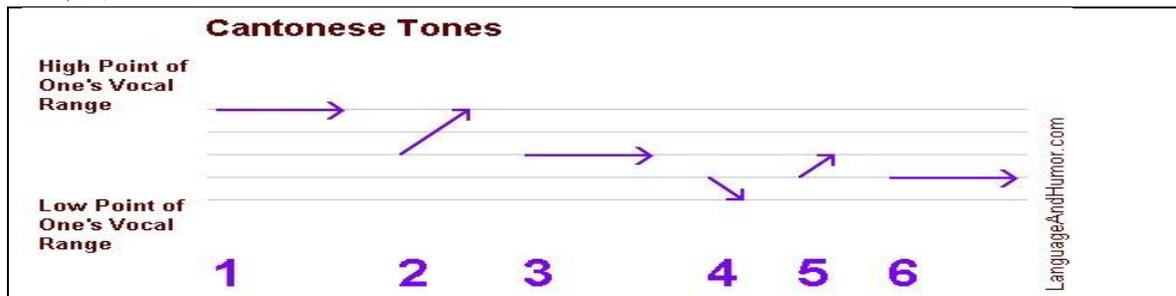
5. 鼻音單獨成韻 (Syllabic nasal)

m (唔)	ng (吳)
-------	--------

6. 韻母字例 (Finals illustrated with Chinese characters)

aa 渣	aap 集	aat 扎	aak 責	aam 站	aan 讚	aang 掙	aai 齋	aau 啞
	ap 汁	at 侄	ak 則	am 斟	an 珍	ang 增	ai 擠	au 周
i 思	ip 攝	it 洩	ik 識	im 閃	in 先	ing 升		iu 消
u 夫	up	ut 闊	uk 福	um	un 歡	ung 風	ui 灰	
e 些	ep	et	ek 石	em	en	eng 鄭	ei 四	eu
o 可		ot 喝	ok 學		on 看	ong 康	oi 開	ou 好
oe 鋸			oek 腳			oeng 疆		
		eot 摔			eon 詢		eoī 需	
yu 書		yut 雪			yun 孫			

7. 聲調



三、聲母練習

聲母 (initial)

不送氣	送氣		
b(巴)	p(怕)	m(媽)	f(花)
d(打)	t(他)	n(那)	l(啦)
g(家)	k(卡)	ng(牙)	h(蝦)
gw(瓜)	kw(跨)	w(蛙)	
z(渣)	c(叉)	s(沙)	j(也)

*零聲母不用字母作標記，例如「安 on¹」

1. 在教學初期，宜使用相同的元音和聲調示範各個聲母，例如只搭配元音「aa」及第1調，以便學生掌握。
2. 在學生認識了基本元音及聲調後，就可以開始進行音節拼讀。
3. 常見的學習難點：
 - a. 分辨送氣和不送氣音。
 - b. 分辨z、c、s、j

四、聲調練習

1. 粵語有六個舒聲調（入聲的高中低調可拼入舒聲調的1、3、6調），調值分別如下：
第1調：55（高平）例子：司、因
第2調：35（高升）例子：史、隱
第3調：33（中平）例子：試、印
第4調：21（低降）例子：時、人
第5調：13（低升）例子：市、引
第6調：22（低平）例子：事、胤
2. 在教學上，首先要學生背誦六聲。如果教略懂粵語口語學生，可以用以下口訣：
「三碗半牛腩麵」
「三九六零五二」
「乖仔對人禮貌」
「公主笑容滿面」
「花朵送肥女士」
3. 但由於非華語學生粵語水平有限，宜以其他方式教導他們分辨聲調。基本上可分三組來教：
第一組（平調）：第1調（55）、第3調（33）、第6調（22）
第二組（升調）：第2調（35）、第5調（13）
第三組（降調）：第4調（21）

4. 在教學時，老師可以用六種不同手勢，提示學生聲調的「高、中、低」和「平、升、降」。（取材自周品晶老師的教材）

	1. high level	2. high rising	3. mid level	4. low falling	5. low rising	6. low level	
							High
							Middle
							Low
Jyutping, e.g. ㄟ	si ¹	si ²	si ³	si ⁴	si ⁵	si ⁶	
Tone no. & Mnemonics	1 手平	2 手升	3 手平	4 手降	5 手升	6 手平	
Diacritics	sī	sí	sǐ	sì	sǐ	sī	

5. 在香港，第二調和第五調、第三調和第六調，這兩組聲調都呈現合併趨勢，即使粵語母語者也經常混淆，因此不必強求非華語學生清楚分辨。

五、基本元音 aa、e、i、o、u、oe、yu

1. 以圖片及手勢教導學生記憶基本元音

（圖片出處：李陞大坑小學非華語學生中文教材）



aa



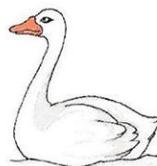
a



e



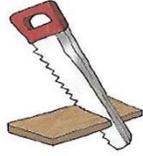
i



o



u

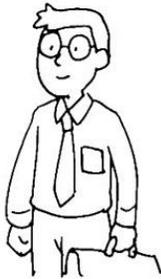


oe/eo

yu

2. 在認識了基本元音後，就可以認識字詞。

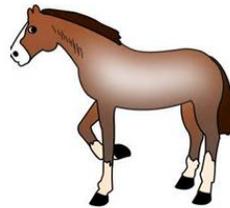
(圖片出處：李陞大坑小學非華語學生中文教材、八鄉中心小學校本教材)



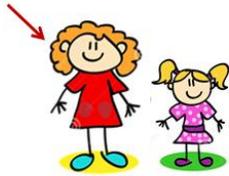
bāa¹ bāa¹



māa¹ māa¹



mǎa⁵



zé² zé²



sè⁴



cē¹



gō¹ gō¹



naō⁵



fó²



fú³



fú²

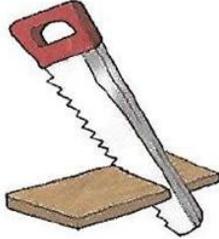
姑母



jì⁴ jì⁴



sī¹ zī²



gōe³



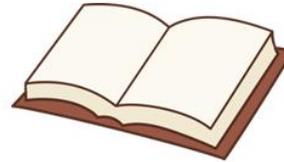
hōe¹



j̀ỳu⁴



z̄ȳu¹



s̄ȳu¹

3. 另外，長音 aa 相配的還有一個短音 a，短音 a 只有與韻尾相拼時才會出現。對粵語母語者來說，記憶長 aa 和短 a 區分的口訣是「買米 (maai² mai²)」、「抓周 (zau² zau¹)」

aa 渣	aap 集	aat 扎	aak 責	aam 站	aan 讚	aang 掙	aai 齋	aau 嘲
	ap 汁	at 侄	ak 則	am 斟	an 珍	ang 增	ai 擠	au 周
i 思	ip 攝	it 洩	ik 識	im 閃	in 先	ing 升		iu 消
u 夫	up	ut 闊	uk 福	um	un 歡	ung 風	ui 灰	
e 些	ep	et	ek 石	em	en	eng 鄭	ei 四	eu
o 可		ot 喝	ok 學		on 看	ong 康	oi 開	ou 好
oe 鋸			oek 腳			oeng 疆		
		eot 摔			eon 詢		eoi 需	
yu 書		yut 雪			yun 孫			

六、元音與韻尾-m、-n、-ng、-p、-t、-k、-i、-u相拼

1. 在學生掌握聲母和基本元音相拼後，就能教導學生將元音與韻尾相拼。
2. 教學策略：以「元音＋韻尾」先拼出韻母，再以「聲母＋韻母」方式拼出第 1 韻音節，再以「音節＋聲調」方式拼出不同聲調的音節。

例如：「小」 siu2

- i. i + u = iu;
- ii. s + iu = siu;
- iii. siu1 siu2 siu3 siu4 siu5 siu6 → siu2

3. 如果學生拼寫錯誤，可以發出學生的錯誤拼寫，讓他們自己與老師要求拼出的字音作比較。

七、整體認讀韻尾

1. 在粵語拼音的韻母表裏，有九個韻母是不能用「元音＋韻尾」方式拼出來的，主要問題是元音雖然用了相同的字母，但實際表示的音值與該字母作為單元音的音值不相同。
2. 這九個「整體認讀」韻母可分為四組：
 - i- 組：-ik、-ing
 - u- 組：-uk、-ung
 - eo- 組：-eot、-eon、-eoi
 - 其餘個別韻母：-ei、-ou

單元音	元音韻尾		鼻韻尾			塞韻尾		
	+ i	+ u	+ m	+ n	+ ng	+ p	+ t	+ k
aa 渣	aai 齋	aau 啱	aam 站	aan 讚	aang 掙	aap 集	aat 札	aak 責
	ai 擠	au 周	am 斟	an 珍	ang 增	ap 汁	at 侄	ak 則
e 些	ei 四				eng 鄭			ek 石
oe 鋸					oeng 疆			oek 腳
	eoi 需			eon 詢			eot 摔	
o 可	oi 開	ou 好		on 看	ong 康		ot 喝	ok 學
i 思		iu 消	im 閃	in 先	ing 升	ip 攝	it 泄	ik 識
u 夫	ui 灰			un 歡	ung 風		ut 濶	uk 福
yu 書				yn 孫			yt 雪	

八、拼音為本的中文輸入法

1. 微軟視窗內置「香港粵語 2010」輸入法
2. Google 廣東話輸入法

一、安裝步驟：

1. 打開「Chrome」瀏覽器
2. 搜索「Google input tools」或「Google 輸入工具」
3. 點擊「Google Input Tools - Chrome Web Store」
4. 在網頁內，點擊「Add to Chrome」，將這個工具安裝在電腦的 Chrome 瀏覽器

二、使用步驟：

1. 安裝完成後，Chrome 瀏覽器右上方會出現一個標誌
2. 點擊這個標誌，選擇「粵 廣東話」
3. 然後，屏幕下方會出現一個粵語輸入法的小框
4. 現在就可以在 Google 搜索頁面以粵拼打中文字
5. 如果希望在文件打中文字，可以在登入自己的 Google 帳戶後，從 Google drive 開 Google document 打字，然後另存為 docx 文檔。
(注意：請留意自己 Google document 的私隱設定有沒有不小心設為「公開」。)

詳情可瀏覽示範視頻「Google 廣東話輸入法」：

<https://www.youtube.com/watch?v=6ONopmzGTB0>

3. 手機上使用粵拼輸入法：
Android 手機：可從 Google Play 安裝「Google Cantonese Input」
iPhone / iPad：可安裝「CantoKey」

九、資源網站

粵拼教學網

<http://cantonese.hku.hk/cantosounds>

漢字與粵拼轉換工具

<https://www.chineseconverter.com/cantonsetools/en/cantonese-to-jyutping>

網上粵拼輸入漢字工具

<https://www.branah.com/cantonese>

粵語審音配詞字庫

<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>